

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w Nim też zostaliście obrzezani* ** nie ręką ludzką,*** gdy w obrzezaniu Chrystusowym**** zrzuciliście z siebie ziemskie ciało ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie rękami uczynionym przez rozebranie się z ciała ciała*, w obrzezaniu Pomazańca, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca

¹⁾ Obrzezanie to dokonuje się nie w ramach religijnego rytuału, ale w opamiętaniu się, tj. wtedy, gdy człowiek zrzuca z siebie to, co w nim cielesne, zepsute, odcinając się od tego, kim dotychczas był, poprzez chrzest – pogrzeb, zanurzenie się w śmierć wraz z Chrystusem (<x>580 2:11-12</x>).

²⁾ <x>520 2:29</x>

³⁾ <x>560 2:11</x>

⁴⁾ Obrzezanie Chrystusowe, ἡ περιτομή τοῦ Χριστοῦ : (1) dokonane przez Chrystusa; (2) doznane przez Chrystusa, co odnosiłoby się do Jego cierpienia i śmierci, w których mamy udział na skutek naszego chrztu. Uwaga: frg. ten mówi o chrzcie w kontekście obrzezania (<x>10 17:11</x>), stąd wyprowadzany jest wniosek na poparcie chrztu niemowląt. Warto jednak zauważyć, że: (1) obrzezanie (usunięcie napletka u niemowlęcia płci męskiej) zasadzało się na cielesnym związku z Abrahamem, natomiast chrzest wymaga opamiętania i utożsamienia się w wierze z Jezusem. Niemowlęta nie są w stanie uwierzyć i wejść w związek wiary z Jezusem. (2) Paweł nawiązuje do obrzezania nie ze względu na chęć utożsamienia go z chrztem, ale z uwagi na nacisk, jaki wywierali na wierzących w Kolosach fałszywi nauczyciele. Domagali się oni od wierzących obrzezania, gdy tymczasem wierzący są już prawdziwie obrzezani (zob. także <x>520 2:28</x>; <x>550 5:6</x>).

⁵⁾ Tu ciało oznacza skażoną naturę ludzką.